

國立東華大學

民族語言與傳播學系

101級畢業製作展覽計畫書

提案單位：民族語言與傳播學系
聯絡人：張云瀾 0928-161-950

一、 活動起源

因應台灣原住民族在語言及文化上記錄的迫切需要，國立東華大學於 2001 年成立民族語言與傳播學系（以下簡稱語傳系），本系成立的宗旨在於，以科學的方式記錄自己的語言，並且透過大眾傳播的各項技術，活化及保存原住民的語言與文化，畢業展覽能適時的體現出語傳系培育學生的各項能力。

語傳系的畢業展覽舉辦至今已有六屆的時間，對於一個成立十一年的科系而言，此活動能說是展現本科系學生學習最傳統的根，看到過去學長姐的努力，能真正的體會到原來過去三年多，在製作影片的各項技術學習、族群文化知識的積累、表現原住民特色的樂舞和語言復振觀念的培養、語言田野調查實習等方面的學習，是爲了在大學的最後一年裡，能有最燦爛的畢業展覽而醞釀，有了學長姐的示範，讓我們更清楚該用甚麼樣的態度來面對，每一屆的畢業展覽，都是語傳系的學生們，一起細心共同孕育四年產下的作品，這些作品都是用盡心思與耐心，累積了我們四年所學，一點一滴而形成。我們是語傳系第 9 屆即將畢業的學生，我們的畢業展覽目前正處於待產狀態，除了延續過去畢業展覽的傳統之外，本次的畢業展覽，特別新增了語言組，更加實踐語傳系成立之初衷，透過畢業展覽的呈現，與大家分享我們四年所學之成長，也爲等待破繭的我們，做最完整的努力與衝刺。

原住民民族學院的創建，是台灣對於多元文化與族群認識的大躍進，民族語言與傳播學系的成立，也已經在各處播下了無數顆族群影像及透過傳播技術記錄語言的種子，希望透過各公部門及教育單位的鼓勵，讓我們更有力量持續散播與培育相關的人才，藉由這次的畢業展覽，讓更多人看到我們正在努力的發芽發光。

二、 活動目的

畢業展覽的四個組別中，是由閩、客、原住民各族與各國僑生所組成，這些組員在各個組別中都擔任不同的職務，語傳 101 級的學生在畢業展覽中是流動且互助的，藉由畢業展覽的合作，培養即將畢業的學生們跨族群溝通與共事的能力。

1. 電影組：Tipus 是阿美族語稻米的意思，也是黃潔的族語名字。黃潔的爸爸是漢人，媽媽是阿美族，在她小時候離婚，但媽媽留下的族群印象卻不隨著離開而消失，也造成後來她對父親的不諒解。大學後的黃潔在一次機緣中參加了部落服務社，認識了同爲阿美族的學姊 Seling，開啓了黃潔對於部落文化、精神的追尋。期間她認識了關漢陽，一個漢人學

長，兩人互有好感，卻因為文化隔閡分開。在部落服務社帶隊抗議佳加部落設立高壓電塔的時候，在黃潔心裡，想的已不再是單純為部落發聲。藉由擁有兩個血統，卻只有一個認同的黃潔，去表現她在生命成長中尋找自我的過程，也在其中表現了年輕的原住民本身處於這個世代，對於自我的疑問，對社會的呼喊，此影片除了希望引發「一半」孩子的共鳴之外，也能讓從未思考過類似問題的人們，瞭解這些孩子在成長路上所面臨的思考。

2. 音樂組：在這樣一個有別於西部大學的學習環境中，同學們能以多元的族群觀點出發，看到的身分認同的問題、生活環境的改變、社會人文的議題，並結合課堂所學，正是此次製作的基本理念。藉由詞曲創作的方式，以及融合各種音樂模式及方向，用新的角度呈現現代原住民青年在學生活上的點點滴滴，以新的方式詮釋原住民音樂。
3. 語言組：我們在原民院學習的這四年中，深刻了解到台灣原住民族語言快速流逝的各個現象——部落耆老的相繼離世、面對主流文化而逐漸崩離的語言環境、語言保存的系統及方式不一、族語課程的學習人數逐年減少…。雖然我們不能將語言視作一個文化的全部，但語言是在一個文化中極為接近核心的層面卻是不爭的事實。於是，在今年民族語言與傳播學系的畢業成果展，我們將語言組納入到我們的畢業製作之中，旨在透過畢展呈現的方式，能為原住民青年在學習語言的態度及認同上盡一份心力。
4. 靜態組：為了展現語傳系 101 級即將畢業的學生，在大學四年來於「傳播學程」與「語言學程」所學成果的呈現，讓大家透過靜態展，能更了解語傳系對於其成立初衷的堅持。

三、 主辦單位：國立東華大學民族語言與傳播學系

四、 計畫實施日期：2012 年 05 月 28 日至 06 月 15 日止

五、 系列活動：

1. 五月二十八日：畢業展覽開幕茶會
2. 六月一日：語言組活動 DON'T KILL OUR TONGUE
3. 六月六日：電影組電影與語言組短片首映
4. 六月八日：音樂組畢業專輯發表會
5. 五月二十八日～六月十五日：靜態展示

六、 活動方式、地點及時間：

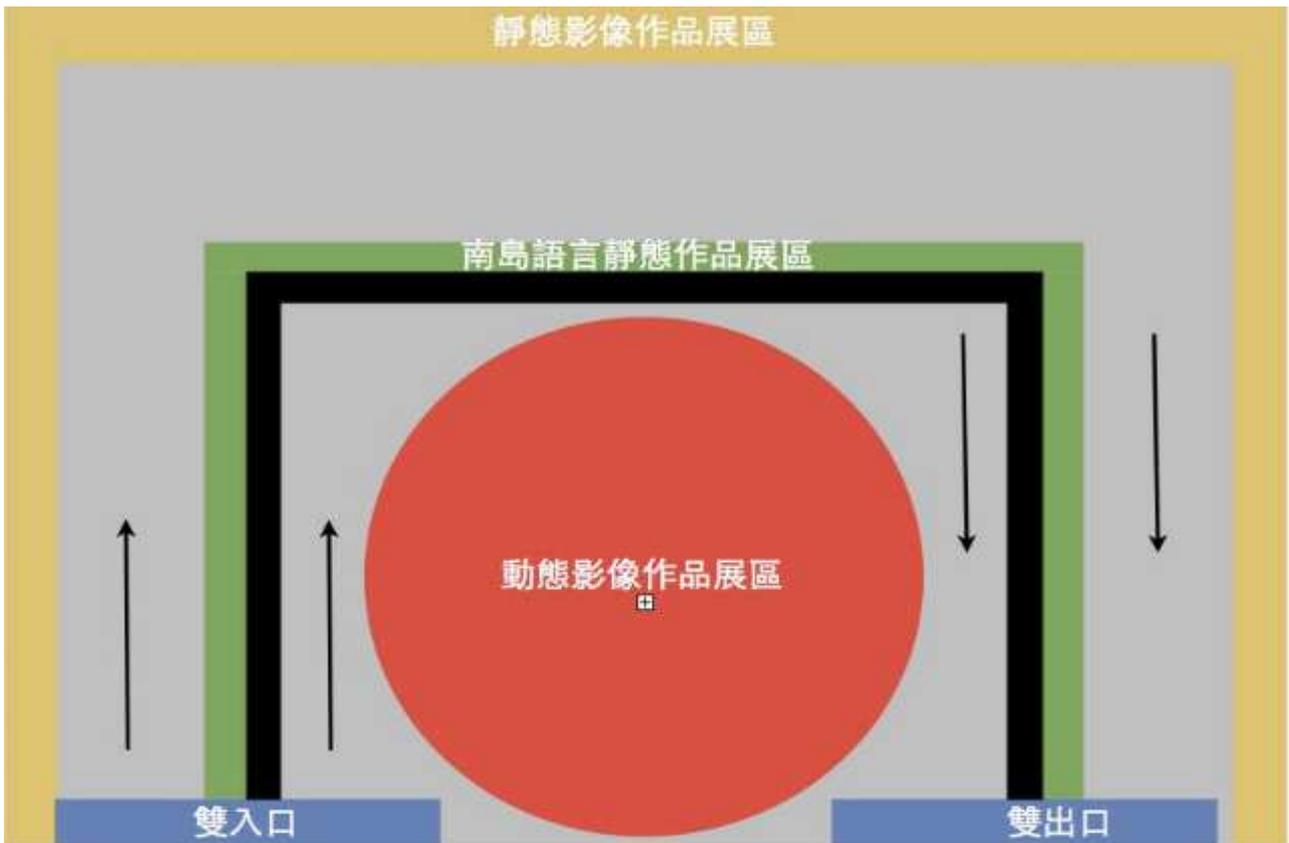
◎ 靜態組

1. 活動名稱：
2. 地點：國立東華大學
3. 活動時間：五月二十八日～六月十五日
4. 執行內容說明：
 - 籌備規劃期：
 - A. 企劃提案：整理企劃案內容，向相關單位共同討論、修正活動內容，以利活動進行。

 - 活動宣傳期：
 - A. 平面文宣設計印製：印製與設計相關文宣品，如 DM、海報、說明書……等，於相關場所進行活動宣傳。
 - B. 於學生常出入之場所放置活動宣傳品：餐廳、7-11、社團及各學院公佈欄、校內 LCD 跑馬燈宣傳等系統進行活動預告。
 - C. 網路宣傳：學校網頁、BBS、留言板、網站公佈活動消息，透過網路讓網路一族可以獲知此活動訊息。。
 - D. 其他媒體宣傳：請學校公關處及課外活動組協助。
 - 攝影作品徵件：
 - A. 徵件時間：即日起至 2012/3/15
 - B. 將展出以民族文化相關內容之系列學生作品
 - 影片徵件：
 - A. 徵件時間：即日起至 2012/3/15
 - B. 將展出以民族文化相關內容之系列學生作品
 - 語言展區策劃：
 - A. 文本：將以「現今台灣教育制度下之原住民語言學習之態度」為主軸，主要是希望能呈現出以現今教與度為主軸之下的原住民族語學習之程效。
 - 周邊商品：
 - A. 結合 4979 聯合畢製設計出各個活動之 14 原住民族群集章

卡，展現出 14 原住民族服裝之美，也配合原住民族學院各活動之流程。

- 展出：
 - A. 時間：2012/05/28-2012/06/15
 - B. 地點：原住民族學院舞蹈教室
 - C. 展場示意圖：



◎ 電影組：

語傳 101 畢製，電影組

地點：東華大學原住民族學院

時間：10 月~12 月

執行內容說明：

- 籌備規劃期
 - a. 近期進度討論
 - b. 組員分工及解釋各小組工作之內容
 - c. 初步劇本討論

- d. 之後行程之訂定，訂定前製期、拍攝期、後製期、宣傳期
- 徵角宣傳及徵角
 - a. 討論宣傳方法及宣傳分工
 - b. 選角活動分工
 - c. 劇本第二次討論

- 第二次籌備規劃期
 - a. 討論劇本地點及場勘
 - b. 腳色確定及美術組分工，包括服化組定裝
 - c. 道具清單列出
 - d. 拍攝人員名單確定
 - e. 播放地點確定(租借場地)

1 月

- 拍片前製
 - a. 第二次確認場地使用狀況
 - b. 第二次確定拍攝人員及演員狀況
 - c. 第二次確定美術組之準備狀況

2、3 月

- 拍攝期間
- 影片後製
 - a. 補拍影片需要畫面
 - b. 剪片動作及配音
 - c. 宣傳影片剪輯
 - d. 影片主題曲
 - e. 討論海報(美術組)
 - f. 影片播放宣傳期人員分工

4、5 月

- 宣傳
 - a. 播放地點再確定
 - b. 開始宣傳畢製系列活動
 - c. 討論首映工作人員之分工
 - d. 確定影片試播

◎ 音樂組：

- 1. 分組作曲：
 - 以音樂組成員為主依各曲目分組作曲。

- 創作內容須包括歌詞、樂譜、創作理念以及主要樂器。
 - 作曲完成須錄製成 DEMO 帶，寄送給音樂組組長。
 - 作品須 2011/12/30 前完成交件
2. 作品徵件：
 - 徵選作品以原住民族學院語言與傳播學系大四學生已完成之作品為主，不限任何曲風。
 - 內容須含歌詞、樂譜、創作理念以及音樂 DEMO。
 - 作品投稿最後期限為 2012/1/1。
 3. 音樂錄製：
 - 作品編曲完成後統一在 2012 年 3 月 1 日到 4 月 30 期間分配各作品時間進行錄製工作。
 - 錄製地點：東華大學原住民族學院與傳系錄音室。
 4. 專輯 DM 設計：
 - 配合專輯主題，在錄製期間由畢製音樂平面組，設計專輯 DM，搭配專輯 2012/5/1 一起發行。
 5. 音樂 e 化網站架設：
 - 畢製音樂組官方網站架設
 - 音樂作品上傳，開放網路試聽
 - 開放下載
 6. 音樂發表會：
 - 活動設計：針對此次畢業製作的畢業音樂專輯以及畢製電影主題曲、原聲帶舉辦一場小型音樂發表會。用音樂的角度來述說語傳系。
 - 活動地點：東華大學原住民族學院菱形廳。
 - 活動時間：2012 年六月八日晚上六點三十分。
 - 活動宣傳：配合畢展期各組活動。

◎ 語言組

在此次的製作中，小組將以「靜態文本」、「短片」及「活動」三個不同的方式呈現。

一、「靜態文本」—主要體現的是在語言保存上的方法及嘗試，將我們歷年修習 語言課程的成果及語言組短片拍攝期間所蒐集的語料編纂成冊，以靜態展示為主。

- 呈現方式：藉由對語言組組員家中的長者作田野調查，了解其對於現代年輕人在學習及傳承族群語言的概況有什麼樣的想

法；遇到什麼樣的困境，針對訪談資料分析撰寫成文章。在此次活動文本的呈現上，也結合了修習語言學程的學生歷年在構詞語法、語音音韻學、語言調查與實習、語言與文化、社會語言學上的專題報告。

- 預期效益：藉此活動讓原住民青年去省思自己的語言態度，也讓閱聽眾去正視主流文化的教育下帶給原住民學生在文化上的衝擊，同時也傳達我們對於自己族群語言的重視，去影響更多的青年重視自己族群語言。

二、「短片」—以訪談輔佐劇情的形式，表達我們自己學習族語的動機、無法使

- 用族語的疙瘩和家中長者對於原住民青年族語學習期許。

- 呈現方式：

- 三則小故事：以戲劇演出形式呈現。

- 長者話語：至受訪者家中拍訪長者對於老、中、青三代對於語言消亡及年輕人族語學習態度的看法。

- 反思小語：以字幕及背景音樂呈現。

- 預期效益：

- 盼透過此短片，能刺激不同年齡層的觀片者，重新省思其社會角色中，能夠為族語傳承所做的努力，並喚起大家對原住民族族語復振的使命。

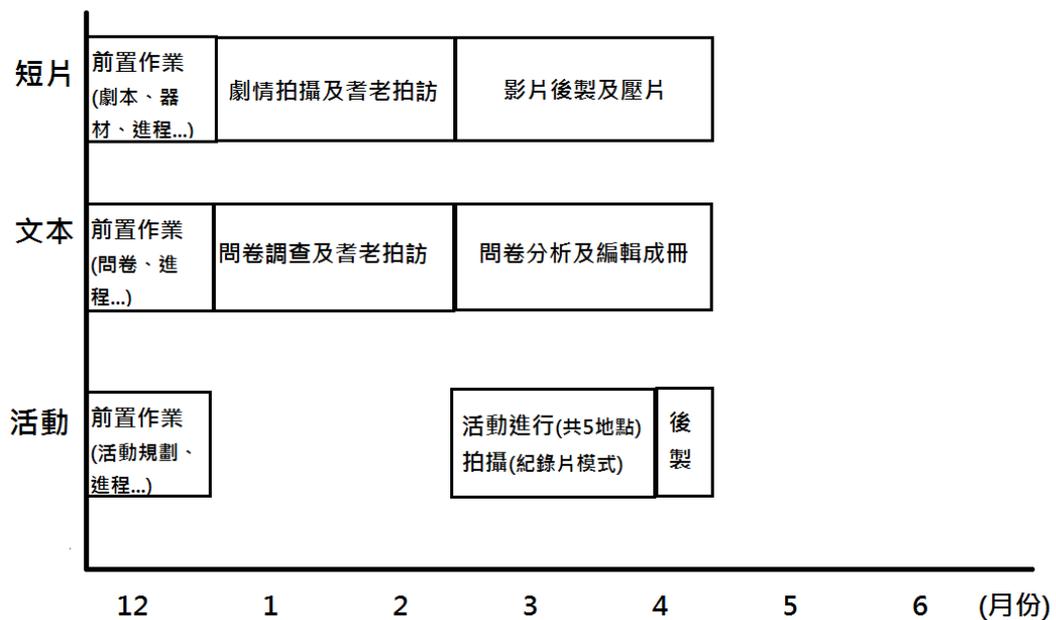
- 重新建立原住民族對自身文化的態度，因自己要先學會尊重自己，別人才會尊重我們。

三、「活動」—活動名稱為 DON' T KILL OUR TONGUE，無論是任何族群、任何年齡、任何程度的母語使用者，都有機會能大聲說出自己的母語。旨在透過母語使用者向大眾介紹自己過程，加深自己以及聽眾對自我族群語言的認同及體會。

- 呈現方式：以花蓮地區為主，隨機設置一座講台與一台擴音機，並在講台上貼上活動標題「DON' T KILL OUR TONGUE」以及「請大聲用母語介紹你自己」，使過往行人能站上講桌，並使用擴音機大聲向大眾用自己的母語介紹自己。活動期間，小組將以攝影機真實記錄過程，並將其製作成五至十分鐘的活動紀錄

| | | | | | | | |
|-------------|--|--|--|--|--|--|--|
| 1 分組作曲 | | | | | | | |
| 2 作品徵件 | | | | | | | |
| 3 音樂編曲 | | | | | | | |
| 4 音樂錄製 | | | | | | | |
| 5 專輯DM設計 | | | | | | | |
| 6. 音樂e化網站架設 | | | | | | | |
| 7. 專輯發行 | | | | | | | |
| 8. 音樂發表會 | | | | | | | |

◎ 語言組（因語言組有三項活動穿插進行，故以此圖表現）



◎ 靜態組

| | | | | | | | | |
|------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|
| 執行內容 | 10/31- 11/31 | 11/31- 12/31 | 12/31- 01/31 | 01/31- 02/31 | 02/31- 03/31 | 03/31- 04/31 | 04/31- 05/31 | 05/31- 06/22 |
|------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|-----------------|

| | | | | | | | | |
|----------|--|--|--|--|--|--|--|--|
| 1 籌備規劃期 | | | | | | | | |
| 2 活動宣傳期 | | | | | | | | |
| 3 攝影作品徵件 | | | | | | | | |
| 4 影片收件 | | | | | | | | |
| 5 語言展區策劃 | | | | | | | | |
| 6.周邊商品 | | | | | | | | |
| 7.展出 | | | | | | | | |

八、 活動經費預算

◎ 電影組

| | | | | | | |
|-------------|--------------------------------|-----|-----------|---------|-------|----|
| 活動名稱 | 靜態組 | | | | | |
| 活動執行時間 | 101 年 5 月 24 日至 101 年 6 月 22 日 | | | | | |
| 執行活動地點 | 國立東華大學原住民族學院舞蹈教室 | | | | | |
| 項目 | 類別 | 品名 | 單價 (元) | 單價*數量 | 總價(元) | 備註 |
| 壓片 | DVD 出版 | DVD | 10 | 10*1000 | 10000 | |
| 劇照 | 照片 | 底片 | 200 | 5*200 | 1000 | |
| | | 沖底片 | 100 | 5*100 | 500 | |
| | | 洗照片 | 5 | 5*150 | 750 | |
| 海報 | 海報 | 海報 | 30 | 200 | 6000 | |
| 雜支 | 10000 | | | | | |
| 總計：28250 元整 | | | | | | |

◎ 音樂組

| | | | | | | |
|------------|---------------------|--------|----------|---------|-------|----|
| 活動名稱 | 靜態組 | | | | | |
| 活動執行時間 | 101年5月24日至101年6月22日 | | | | | |
| 執行活動地點 | 國立東華大學原住民族學院菱形廳 | | | | | |
| 項目 | 類別 | 品名 | 單價(元) | 單價*數量 | 總價(元) | 備註 |
| 壓片 | CD出版 | CD | 7 | 7*1000 | 7000 | |
| 海報 | 宣傳海報 | 海報 | 30 | 200 | 6000 | |
| 人事費 | 錄音師 | 錄音師 | 1000(一天) | 14*1000 | 14000 | |
| 活動費 | 音樂發表會 | 茶點 | | | 3000 | |
| | | 專業音響設備 | 7000 | | 7000 | |
| 總計：37000元整 | | | | | | |

◎ 語言組

| | | | | | |
|------|-----------------------|-------|-------|-------|----|
| 活動名稱 | 東華大學民族語言與傳播學系畢業成果展語言組 | | | | |
| 執行時間 | 100年11月09日~101年04月15日 | | | | |
| 項目 | 類別 | 單價(元) | 數量/單位 | 總價(元) | 備註 |
| 人事 | 保險 | 120 | 6/人 | 720 | *。 |
| | 交通費 | 1370 | 6/人 | 8220 | |
| | 耆老訪談見面禮 | 400 | 7/人 | 2800 | |
| 活動 | 靜態場地佈置費用 | | | 2500 | |
| | 茶水費 | 40 | 100/人 | 4000 | |
| | 場地租借 | | | 2000 | |
| 印刷 | 文本 | 950 | 20/冊 | 9000 | |
| | 宣傳海報 | 200 | 30/張 | 9000 | |
| | 宣傳手卡 | 60 | 150/張 | 3000 | |
| | 攝影機 | 40 | 1/台 | 租借 | |
| | 錄音筆 | 30 | 2/支 | 租借 | |
| | 活動式講座 | 10 | 1/個 | 租借 | |
| | 麥克風 | 0 | 2/支 | 租借 | |
| | 擴聲器 | | 1/個 | 租借 | |

| | | | | | |
|--|----------------|----|-------|------|-------------|
| | DV 帶 | 20 | 100/個 | 2000 | |
| | 消耗物品(電池、文具...) | | | 1500 | |
| | | | | | 總計：44740 元整 |

◎ 靜態組

| | | | | | | |
|-------------|--------------------------------|-------|------------|--------|-------|----|
| 活動名稱 | 靜態組 | | | | | |
| 活動執行時間 | 101 年 5 月 24 日至 101 年 6 月 22 日 | | | | | |
| 執行活動地點 | 國立東華大學原住民族學院舞蹈教室 | | | | | |
| 項目 | 類別 | 品名 | 單價(元) | 單價*數量 | 總價(元) | 備註 |
| 人事費 | 開幕茶會 | 茶點 | 150 | 10(開幕) | 1500 | |
| 業務費 | 活動費 | 場地佈置 | 200 | 10 | 2000 | |
| | | 治裝費 | 500 | 3 | 1500 | |
| | | 海報宣傳費 | 30 | 500 | 15000 | |
| 設備費 | 文具 | 海報紙 | 50 | 10 | 500 | |
| | | 廣告顏料 | 50 | 12 | 600 | |
| | 照片 | 照片印刷 | 900(30X40) | 10 | 9000 | |
| | | | 200(12X18) | 20 | 4000 | |
| 雜支 | 21600x3% | | | | | |
| 總計：34100 元整 | | | | | | |

